

**Мамедова Н. Т.**

Институт языкознания Национальной академии наук Азербайджана

## МЕСТО УДАРЕНИЯ В СЛОЖНЫХ СЛОВАХ В АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

*Відомо, що слова складаються зі звуків, а складні слова складаються з комбінації двох або більше слів. При утворенні складних слів, крім наявності їх семантичної та граматичної подібності, також важливу роль відіграє наголос. У лексичній системі мови є певні рівні, які складаються з різних слів і виразів, що використовуються в мові. Іноді одне слово (наприклад, просте) не може повністю передати думку. Утворення складних слів збагачує лексичну систему. Утворюються складні слова, що складаються із двох і більше слів, похідні слова, слово-сполучення, фразеологічні звороти. Формування таких слів є закономірністю кожної мови. Складні слова належать до класу слів, які виникають у мові за необхідності. На відміну від простих слів, наголос у складних ставиться згідно зі сформованою структурою мови. Наприклад, в азербайджанській мові наголос фіксований, тобто в реченні він припадає на останнє слово, у слові – на останньому складі слова, тоді як в англійській мові наголос вільний і може падати на різні слова речення залежно від почуття або пережитого стану. У статті на підставі прикладів з обох мов детально розглядаються особливості наголосів у складних словах. Також підкреслюється роль наголосу в розрізненні складного слова серед інших фраз. Загалом подібно до того, як складні слова (що складаються із суміжних, розділених дефісом і окремих слів) по-різному утворюються в обох мовах, місце наголосів у них також різне і має властивість змінювати значення слова. За допомогою наголосу можна відрізнити складні слова від інших мовних одиниць. У простих словах наголос падає на останній склад, але може змінюватися в міру додавання суфікса до слова.*

**Ключові слова:** складні слова, фонетична система мови, силовий наголос, ортоепічна ознака.

**Постановка проблеми.** Основная цель статьи – показать место ударения при понимании значений сложных слов в азербайджанском и английском языках и выявить различия. Предполагается на примерах сложных слов в английском и азербайджанском языках провести анализ этих различий, сравнение точек зрения исследователей. В сложных словах, образованных из комбинации двух простых и корректирующих слов, значение слова и части речи меняются в зависимости от присутствия суффиксов и приставок.

В статье на основе сравнительно-сопоставительного метода рассматриваются особенности расстановки ударения в азербайджанском и английском языках. Примеры, объясненные в статье с использованием программного обеспечения Phonetics Laboratory, четко указывают на ударение в речи.

**Изложение основного материала. Сложные слова в лексической системе языка.** Закономерности и процесс изменений в фонетической системе языка влияют на сложные слова и их функционирование. Слова, которые не соответ-

ствуют этим закономерностям, входят в язык в соответствии с правилами языка, их понимают и усваивают пользователи. На наш взгляд, усвоить сложные слова, вероятно, было бы труднее, если бы они усваивались пользователями без фонетических изменений.

«Сложное слово – это сочетание двух или более слов, которые выделяются в качестве особой лексической единицы в предложении, составное же слово имеет особое значение. Структура сложного слова в целом (структурная сплоченность) зависит от семантических, графических, морфологических или фонетических факторов» [6, с. 159].

В целом «сложные слова формально и семантически взаимозависимы, и такая семантическая связь приводит к образованию новых единиц. Сложные слова, основанные на корне (ключевом слове), имеют разные уровни сложности, например, *week-end, office-management, postage-stamp, aircraft-carrier, fancy-dress-maker*. Основная часть семантики таких новых слов зависит от первого слова» [7, с. 140–142].

В образовании сложных слов важную роль играют морфологические, фонологические и синтаксические связи. Изучение фонологически сложных слов – одна из основных задач лингвистики. Ударение – одно из важнейших средств восприятия речи. Каждый язык имеет фонетические особенности в соответствии со структурой слова. Мы постараемся объяснить ударение сложных слов в азербайджанском и английском языках.

**Особенности ударения в сложных словах.** Свойственное азербайджанскому языку место ударения в словах фиксировано и, за некоторыми исключениями, попадает на последний слог. С этой точки зрения в сложных словах ударение приходится на последний слог.

А. Демирчизаде пишет: «В азербайджанском языке, который принадлежит к группе тюркских языков, слоговое ударение устойчиво, поскольку основная позиция слогового ударения, то есть точка прикрепления – это последний слог слова. Слоговое ударение в азербайджанском языке устойчиво с точки зрения привязанности к последнему слогу и является временным ударением с точки зрения перехода слова из предыдущего положения в следующий слог в результате словообразования» [2, с. 125].

В английском языке ударение свободное и может попадать на разные слоги слова. С этой точки зрения оно в сложных словах также приходится на разные слоги и имеет смысловой характер. В английском языке существует три степени словесного ударения: первая степень (то есть базовая), вторая степень (то есть слабая) и так называемые два основных акцента.

Итак, учитывая, что ударение в азербайджанском языке устойчиво, но меняется при увеличении суффиксов, можно отметить, что место ударения может измениться при добавлении определенных суффиксов к сложным словам. Например, когда суффикс множественного числа *-lar*<sub>2</sub> и суффикс сказуемого *dır*<sub>4</sub> добавляются к сложным словам, таким как *yölgöstərən*, *mal-qoyun*, *iyən-dərman*, *duz-çörək*, ударение смещается с последнего слога на суффиксы. Если ударение в направляющем слове падает на последний слог, и мы добавляем к слову суффиксы с ударением *-lar*<sub>2</sub> и *dır*<sub>4</sub>, тогда ударение в основном слове изменится, и суффикс будет опущен. Несомненно, вышеупомянутые проблемы касаются суффиксов, на которые делается ударение. В азербайджанском языке есть суффиксы, которые не принимают ударения, и ударение не меняется, когда такие суффиксы добавляются к слову.

Д. Конц выделяет «фонетические элементы в составных словах английского языка» и делит составные слова на «составные слова с одним основным ударением, сложные слова с двумя основными ударениями» [14, с. 237–241]. Лингвисты отмечают, что в сложных словах, помимо основного ударения, присутствует еще и дополнительное: «В некоторых случаях основной упор в фонетическом образовании сложных слов, в определении их семантики имеет словообразующая функция, и в этом случае это может считаться словообразующим ударением. Например, по-английски *a 'white head-whitehead*, *a 'dancing girl-a 'dancing-girl* и т.д.» [4, с. 125].

Говоря об ударении в сложных словах, Б. Халилов отмечает, что «это означает, что основное и вспомогательное, дополнительное ударение существует не только в соединениях, сложных словах, определенных фразах, но и в многосложных словах. В сложных словах основное ударение делается на последнем слоге последнего слова. Ударение предыдущего слова становится дополнительным ударением. Например, *i"tburnu`*, *dəvə"dabani`*, *to"zsora'n* и т.д.» [3, с. 173–174].

На наш взгляд, понятие дополнительного ударения в сложных словах в азербайджанском языке является спорным. Если мы определяем составные слова и рассматриваем их как одно слово с новым значением, образованным комбинацией двух или более слов, мы также должны принять идею о том, что слово имеет одно главное ударение. Если учесть, что одним из компонентов составного слова является ключевое слово, то основной упор делается на этом слове. Другое слово получает дополнительное ударение.

Л. Е. Кукольщикова считает, что ударение не является основанием для определения сложных слов. «В английском языке оба компонента указывают на то, что есть много слов с ударением, и говорят о том, что суть такого ударения не соответствует действительности, и что характер ударения изменчив под влиянием изменения ритма речи» [5, с. 38–46].

Кроме того, считается, что «подобно тому, как составные слова в английском языке образуются по-разному (состоящие из смежных, разделенных через дефис и отдельных слов), составные слова различаются по месту ударения. Например, в составных словах, состоящих из двух существительных, ударение делается на первом слове: *'car ferry*, *'sunrise*, *'teacup* и т. д. Во многих составных словах ударение падает на второй слог, например, если первый элемент составного слова

оканчивается прилагательным, а второй элемент -ed, например, *'bad-tempered*, когда первая часть составного слова – это числительное, то ударение склоняется ко второму слову и т. д.: *'three-wheeler*, *'second-class*. В составных словах с функцией наречия основной упор делается на второе слово, например, *'headfirst*, *'North-East* и т. д. Наконец, в составных словах, которые функционируют как глагольная функция, и первым элементом является наречие, акцент делается на втором слове, например, *'downgrade*, *'back-pedal* и т. д. [8, с. 85].

В английском языке ударение – свободное. В сложных словах ударение делается либо на первом, либо на втором элементе. В сложных словах, которые имеют суффикс или префикс, ударение изменяется в соответствии с этими языковыми единицами, иногда основное ударение меняется на второстепенное или же основное ударение меняется на слог перед суффиксом в конце слова и становится слабым.

Ударение в сложных словах – это процесс, который тесно связан с формой и содержанием слова. То есть роль ударения в сложных словах определяется соотношением формы и содержания слова.

В сложных существительных в английском языке ударение делается на первое слово и образуется новое значащее слово, например, *'newspaper*, *'blackboard*, *'apple-tree* и т. д.

В составных существительных, когда первый элемент имеет основное значение, основное ударение приходится на первый элемент, когда второй элемент зависит от первого элемента – основное ударение второго элемента становится второстепенным ударением, например, *'tea set*, *'coffee set*, *'tea kettle* и др.

В английском языке также есть несколько составных существительных, в которых основной упор делается на второй элемент, например, *'mankind*, *'shortcoming* и т. д.

В составных словах английского языка, когда оба элемента семантически важны, у них есть два основных ударения, например, *'armchair*, *'seaside*, *'gas-stove* и т. д. [1, с. 92–93].

Когда в определительной функции используются составные слова, ударение делается на первом слоге, например, *a 'hand-picked man*, при использовании в предикативной функции ударение падает на следующий слог, *the man was hand-picked*, и т. д. [11, с. 91].

И. Плаг отмечает, что, если во фразеологических сочетаниях с существительными ударение падает на последнее слово, то в составных сло-

вах, образованных с помощью существительных, ударение падает на первый слог».

*noun compound – noun phrase*

a. *'blackboard – a black board*

*'a board to write on' – 'a board that is black'*

b. *'greenhouse – a green house*

*'a glass building for growing plants' – 'a house that is green'*

c. *'operating instructions – operating instructions*

*'instructions for operating something' –*

*'instructions that are operating'*

d. *'installing options – installing options*

*'options for installing something' – 'the installing of options'* [12, с. 176].

Хомский и Галле подчеркивают, что задача ударения – отличать сложные слова от других выражений в английском языке. Рассмотрим следующие примеры:

a. *noun phrases:*

[*the green carpet*], [*this new house*], [*such a good job*]

b. *nominal compounds:*

[*payment problems*], [*installation guide*], [*space requirement*] и др. [13, с. 17].

Даже если есть так называемое дополнительное ударение, выраженное содержание более тесно сочетается с основным ударением. Например, в таких словах, как *yurtuq-sökük*, *durnabalıǵı*, *çoxillik*, *döyüşqabaǵı*, *əməlisaleh*, *dünya-aləm* и т. д. акцент делается на втором слове, и в этом слове выражается основное содержание.

В сложных словах ударение делается по-разному. В сложных словах, состоящих из двух существительных, существительных и прилагательных, глаголов и послелогов, ударение делается на первом элементе. Например, *windscreen*, *postman*, *pushover*, *hotdog*, *walkout* и т. д. Некоторые составные слова образуются из прилагательных и существительных, а иногда составные слова используются в предложении в независимом смысле со свободным или равным ударением. Например, сравним:

What a beautiful blackbird!

Look at the big blackbird!

В английском языке составные слова могут быть как глагольными, так и именными, с ударением на первый слог в именных и на второй слог в глагольных» [7, с. 63–65].

Одной из отличительных черт сложных слов от других фраз любого языка является сильное ударение в сложных словах. В английском языке ударение обычно подчеркивает первый элемент составного слова, тогда как ударение второго

элемента слабее, например, *door-knob/dour, nob/, upkeep/ʌp.ki:p/* и т. д. Сложные слова иногда отклоняются от правил, и вторая часть остается безударной, например, *gentleman, milkman*. Когда составные слова используются с наречиями и предлогами, ударение падает на второй элемент, например, *without, upon* и т. д. В некоторых составных словах ударение падает на первое слово и меняет смысл слова, например, *ice-cream/aɪs.kri:m/* – это сложное слово, *ice-cream/aɪskri:m/* – значение не меняется, представляет собой комбинацию слов, хотя в денотативном смысле нет никакой разницы [6, ing., с. 221, az., с. 220].

В азербайджанском языке, помимо слогового ударения, есть логическое ударение. Мы произносим слово с более сильным ударением, когда необходимо уделить больше внимания определенному моменту в речевом процессе. Слово, произнесенное с более сильным ударением, чем другие слова, приобретает логическое значение. Относительно логического ударения считается, что оно обычно связано со сказуемым, но его место не фиксировано и может попадать в разные места в зависимости от интонации. В зависимости от цели и намерения говорящего мы можем логически выделить нужное слово в предложении. Можно сказать, что сложные слова, являющиеся частью речевого процесса, имеют логическое ударение, в зависимости от нашей цели и задач. Например: «Хозяйка дома накрыла для гостей красивый стол, однако забыла поставить на стол солонку». Здесь мы подчеркиваем сложное слово «солонка» сильнее, чем другие. Конечно, по ходу речи мы можем переместить слово «солонка» в любую часть предложения, это зависит от того, насколько сильно мы его произносим. Сложные слова, произносимые с логическим ударением, привлекают к себе внимание и помогают лучше понять слово. Такие слова с особым ударением привлекают внимание слушающей стороны к любой идее, которая должна быть передана, и в результате они правильно понимаются и расшифровываются.

Сложные слова пишутся и понимаются тремя разными способами. Сложные слова, образованные путем объединения разных слов, пишутся слитно. Если бы такие слова были написаны отдельно, они означали бы совсем другое. Например, веками *əslərboyu, əttökən, xoşəsli, xoşətir*

и т. д. Слитное написание таких сложных слов связано с тем, что они вместе могут выражать одно и то же значение, будучи словами с разными лексическими значениями. В составных словах, написанных слитно, ударение делается на второй части слова, поскольку оно ключевое.

Орфоэпические особенности составных слов также имеют большое значение. Условно их можно сгруппировать следующим образом:

1) Сложные слова, различающиеся по произношению только во второй части. Например, *yerüstü, yolgöstərən, itibucaq, yarımсаatlıq* и т. д. Сложные слова в этой группе можно условно сгруппировать следующим образом:

а) сложные слова с одной точкой на второй стороне во время произношения. Например, козлиная борода [козья борода], каменное сердце [каменное сердце], миска-ложка [миска-ложка] и т. д.

б) составные слова с двумя и более различиями в произношении. Например, *keçisaqqal [keçisak'qal], daşürəkli [daşürəx'li], qab-qaşıq [qab-qaşix]* и т. д.

2) Сложные слова, различающиеся по произношению только первой части. Вторая часть произносится так, как написано. Например, *başıpozuqluq [başıpozuxlux], yarımсаatlıq [yarımса:tlıx], laldinməzlik [lal-dimməzlix']*.

3) Сложные слова, различающиеся с обеих сторон при произношении. В произношении столь сложных слов обе стороны произносятся по-разному. Например, *buruqsac [buruxsac], qutabsatan [qutapsatan], qurd-quş [qurt-quş]*.

**Выводы и предложения.** Адаптация сложных слов к слогам, ударениям, орфографическим, орфоэпическим нормам позволяет их понимать и интегрировать в речевой процесс. На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что орфографические нормы устраняют путаницу при письме, позволяют носителям языка более точно использовать сложные слова в письменной речи, придавая им единообразную форму; орфоэпические нормы облегчают произношение сложных слов, делая речь более ясной и понятной, облегчая восприятие. В целом фонетические особенности составных слов, как и другие элементы языка, особенно ударение, помогают формировать, понимать, использовать и передавать точную и ясную информацию непосредственно другой стороне.

#### Список литературы:

1. Бабаев С., Гараева М. Фонетика английского языка. Баку : ВВU, 2013. 228 с.
2. Демирчизде А. Современный азербайджанский язык. Фонетика. Часть I, Баку : Восток-Запад, 2007. 256 с.

3. Халилов Б. Современный азербайджанский язык: фонетика, письмо, алфавит, графика, орфография, орфоэпия : учебник. Баку : Бакинская типография, 2013. 310 с.
4. Гулиев Дж. Сложное слово и его структура (на материалах английского и азербайджанского языков). Баку : Наука и образование, 2011. 196 с.
5. Кукольшикова Л. Е. Фонетическая характеристика сложных слов и атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. *Известия АН СССР. Серия : Литература и язык*. Москва : 1968, т. XXVII, вып. 1.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие. Москва : ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
7. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева, А. А. Санкин. Лексикология английского языка : учебник. Москва : Высш. школа, 1979. 269 с.
8. Bloomfield L. *Language*. London, George Allen and Unwin Ltd, 1973. 553 p.
9. Kenworthy, J. *Teaching English Pronunciation*. Longman Group UK Limited, London and New York, 1999, 163 p.
10. Roach P. *English Phonetics and Phonology: A practical course*. (Fourth edition), Emeritus Professor of Phonetics. University of Reading, Cambridge University Press, 2009. 227 p.
11. Adams V. *An Introduction to Modern English word formation*. Longman. 1973. 217 p.
12. Ingo Plag, *Word-formation in English*. Universität Siegen in press Cambridge University Press Series 'Cambridge Textbooks in Linguistics', 2002. 243 p.
13. Chomsky N. and Halle M., *The Sound Pattern of English*, New York: Harper and Row, 1968. 242 p.
14. Jones D. *An outline of English Phonetics*. Cambridge, 1947. P. 237–241.

#### **Mamedova N. T. IMPACT PLACE IN DIFFICULT WORDS IN ENGLISH AND AZERBAIJAN LANGUAGES**

*It is known that words are made up of sounds and compound words are made up of a combination of two or more words. In the formation of compound words, in addition to the presence of their semantic and grammatical similarities, stress also plays an important role. In the lexical system of a language, there are certain layers that consist of different words and expressions used in the language. Sometimes one word (for example, a simple one) cannot fully express a thought. The formation of complex words enriches the lexical system. In this case, compound words are formed, consisting of two or more words, derivative words, phrases, phraseological turns. The formation of such words is a regularity in every language. Compound words belong to the class of words that arise out of necessity in a language. Unlike simple words, stress in complex words is placed according to the formed structure of the language. For example, in the Azerbaijani language the stress is fixed, that is, in a sentence it falls on the last word, in a word – on the last syllable of a word, while in English the accent is free and can fall on different words of the sentence depending on the feeling, or the experienced state. The article, based on examples from both languages, discusses in detail the features of stress in complex words. The role of stress in distinguishing a compound word from other phrases is also emphasized. In general, just as compound words (consisting of adjacent, hyphenated and separate words) are formed differently in both languages, the place of stress in compound words is also different and tends to change the meaning of the word. With the help of stress, compound words can be distinguished from other linguistic units. In simple words, although the stress falls on the last syllable, the stress may change as the suffix is added to the word.*

**Key words:** *compound words, phonetic system of the language, force stress, orthoepic sign.*